

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 OCTOBRE 1950.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, en ce qui concerne la carrière des magistrats.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Aux termes de l'article 18 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, les magistrats de carrière peuvent après un premier terme de 23 ans de services effectifs être renommés pour un second terme de même durée.

Le but de cette disposition est de corriger le caractère trop rigoureux que dans certains cas, présentait la règle limitant à 23 ans de services effectifs le terme pour lequel sont nommés les magistrats de carrière.

Toutefois, la renomination des intéressés pour un second terme de même durée que le premier est une mesure inadéquate. Telle qu'elle, elle peut aboutir à maintenir en activité un magistrat à qui l'âge ne permet plus l'exercice normal de ses fonctions. Par ailleurs la prolongation au delà de 23 ans est actuellement une simple faculté dans le chef du gouvernement; il importe d'en faire un droit pour le magistrat.

A ces fins l'article 1 du présent projet de loi apporte à l'article 18 de la Charte Coloniale diverses modifications. La faculté de renommer les magistrats de carrière est supprimée, mais le terme de 23 ans de services effectifs pour lequel ceux-ci sont nommés, sera de droit porté à 27 ans, chaque fois qu'ils en feront la demande. Toutefois, afin d'éviter le vieillissement des cadres, la carrière des magistrats prendra obligatoirement fin à l'expiration de leur soixante-cinquième année. Cette limite d'âge correspond à celle fixée pour le gouverneur général par le statut des agents de l'Administration d'Afrique.

Par ailleurs, la possibilité de mettre, soit sur demande soit d'office dans certains cas, fin à la carrière des intéressés dans le courant de leur seizième, de leur dix-neuvième ou de leur vingt-deuxième année de services

11 OCTOBER 1950.

WETSONTWERP

tot wijziging der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, wat de loopbaan der magistraten betreft.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Luidens artikel 18 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, kunnen de beroepsmagistraten, na een eerste termijn van 23 jaar werkelijke dienst, opnieuw benoemd worden voor een termijn van dezelfde duur.

Door deze bepaling wil men een verzachting aanbrenge aan de in sommige gevallen te strenge regel waarbij de termijn, waarvoor de beroepsmagistraten benoemd worden, tot 23 jaar werkelijke dienst beperkt wordt.

De belanghebbenden herbenoemen voor een tweede termijn met dezelfde duur als de eerste is echter geen gepaste maatregel. In deze vorm kan deze maatregel als gevolg hebben, een magistraat wiens leeftijd de normale uitoefening van zijn ambt, niet meer toelaat, in activiteit te behouden.

Anderzijds is de verlenging boven 23 jaar thans enkel een mogelijke maatregel vanwege het gouvernement; het is van belang hiervan een recht te maken voor de magistraat.

Met dit doel brengt artikel 1 van het tegenwoordig ontwerp verschillende wijzigingen aan artikel 18 van de Koloniale Keure. De mogelijkheid om de beroepsmagistraten te herbenoemen wordt afgeschaft maar de termijn van 23 jaar werkelijke dienst waarvoor zij benoemd zijn wordt rechtens op 27 jaar gebracht, telkens wanneer zij hierom verzoeken. Om de veroudering van de kaders te vermijden moet de loopbaan van de magistraten nochtans eindigen na afloop van hun vijf en zestigste jaar. Deze leeftijdsgrens stemt overeen met deze vastgesteld voor de gouverneur-generaal, door het statuut der agenten van het Bestuur in Afrika.

Van de andere kant zal men van de mogelijkheid om, ofwel op verzoek ofwel van ambtswege, in sommige gevallen een einde te stellen aan de loopbaan van belanghebbenden in de loop van hun zestiende, hun negen-

effectifs, pourra aussi être exercée dans le courant de leur vingt-cinquième année.

Quant aux articles 2 et 3 du projet, ils contiennent deux dispositions transitoires réglant l'une, le cas des magistrats qui, en service, au moment de l'entrée en vigueur de la loi nouvelle, ne pourront pas accomplir avant l'expiration de leur soixante-cinquième année, le terme de 23 ans pour lequel ils ont été jadis nommés, l'autre, le sort des magistrats qui par application des textes critiqués ci-dessus, ont été renommés pour un second terme de vingt-trois ans.

En faveur des premiers l'article 2 dispose qu'ils pourront achever leur terme de 23 ans même après avoir dépassé la limite d'âge susdite. En ce qui concerne les seconds, l'article 3, tenant compte de la circonstance qu'ils ont effectué au total plus de 27 ans de service, prévoit que leur carrière prendra fin à l'expiration de leur période triennale de services effectifs en cours au moment de l'entrée en vigueur de la loi nouvelle et au plus tard six mois après cette date. Cette disposition tout en permettant aux intéressés de prendre les mesures requises pour leur mise à la retraite, respecte les exigences de la logique et d'une bonne administration de la Justice.

Le Ministre des Colonies.

tiende of hun twee en twintigste jaar werkelijke dienst, ook gebruik kunnen maken in de loop van hun vijf en twintigste jaar.

Wat de artikelen 2 en 3 van het ontwerp betreft, deze bevatten twee overgangsbepalingen waarvan de ene het geval regelt van de magistraten die in dienst zijn bij de inwerkingtreding van de nieuwe wet en die de termijn van 23 jaar, waarvoor zij destijds benoemd werden, niet kunnen voltooien voor hun vijf en zestigste jaar. De andere bepaling regelt het geval van de magistraten die met toepassing van de teksten hierboven becritiseerd, herbenoemd werden voor een tweede termijn van drie en twintig jaar.

Ten gunste van de eersten bepaalt artikel 2 dat zij hun term van 23 jaar kunnen voltooien, zelfs wanneer zij voormelde leeftijdsgrens overschreden hebben. Wat de andere betreft bepaalt artikel 3, dat er rekening mede houdt dat zij in het geheel meer dan 27 jaar dienst hebben, dat hun loopbaan eindigt na afloop van hun driejarige termijn werkelijke dienst die loopt op het tijdstip van de inwerkingtreding van de nieuwe wet en ten laatste zes maanden na deze datum. Deze bepaling stelt belanghebbenden in staat de vereiste maatregelen te treffen voor hun inruststelling en eerbiedigt te zelfder tijd de vereisten van de logica en van het goed beleid van het Gerecht.

De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 18 janvier 1950 d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « modifiant l'article 18 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge », a donné en sa séance du 30 janvier 1950 l'avis suivant :

Le projet a pour objet d'introduire des dispositions nouvelles dans l'article 18 de la loi du 18 octobre 1908.

Le Conseil d'Etat propose d'en remanier le texte afin de le présenter dans un ordre logique, ainsi qu'il suit :

Article 1^{er}. — L'article 18 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 27 juin 1935, est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Article 18. — § 1^{er}.* — A l'exception des cas prévus par décret, les magistrats de carrière ne peuvent être nommés à titre définitif qu'après avoir été désignés provisoirement pour une période de services effectifs dont la durée ne peut excéder trois ans.

§ 2. — Les magistrats de carrière sont nommés définitivement par le Roi, pour un seul terme de vingt-trois ans.

Ce terme est prolongé de droit pour une seule période de quatre ans, à la demande du magistrat.

Toutefois, la carrière des magistrats prend fin dans tous les cas lorsqu'ils ont accompli l'âge de soixante-cinq ans.

Le terme pour lequel les magistrats de carrière sont nommés définitivement comprend le temps de services accomplis par eux en qualité de magistrat à titre provisoire ou dans tout autre service que la magistrature.

§ 3. — A la demande des intéressés ou d'office, il peut être mis fin à la carrière des magistrats nommés à titre définitif, dans la seizième, la dix-neuvième, la vingt-deuxième ou la vingt-cinquième année de services effectifs.

Il ne peut être mis fin d'office à la carrière des présidents, conseillers et conseillers suppléants des cours d'appel, ni à celle des présidents et juges des tribunaux de première instance que sur la proposi-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18^e Januari 1950 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 18 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, heeft ter zitting van 30 Januari 1950 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp heeft tot doel nieuwe bepalingen in te voegen in artikel 18 der wet van 18 October 1908.

De Raad van State stelt voor, de tekst om te werken en in een logische volgorde in te kleden, wat hieronder is gedaan :

Artikel 1. — Artikel 18 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 27 Juni 1935, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« *Artikel 18. — § 1.* — Behoudens de bij de wet bepaalde gevallen kunnen de beroepsmagistraten eerst vast worden benoemd, nadat zij voorlopig werden aangewezen voor een periode van werkelijke dienst, die niet langer dan drie jaar mag duren.

§ 2. — De beroepsmagistraten worden door de Koning vast benoemd voor een enkele termijn van drie en twintig jaar.

Deze termijn wordt van rechtswege voor een enkele periode van vier jaar verlengd, wanneer de magistraat hierom verzoekt.

Echter neemt de loopbaan der magistraten in alle gevallen een einde wanneer zij volle vijf en zestig jaar oud zijn geworden.

De termijn waarvoor de beroepsmagistraten vast zijn benoemd, omvat de diensttijd die zij als magistraat met voorlopige aanstelling of in elke andere dienst buiten de magistratuur hebben gedaan.

§ 3. — Op verzoek van de belanghebbenden of van ambtswege kan aan de loopbaan van de vast benoemde magistraten een einde worden gemaakt in het zestiende, negentiende, twee en twintigste of vijf en twintigste jaar werkelijke dienst.

Aan de loopbaan van de voorzitters, raadsheren en plaatsvervangende raadsheren der hoven van beroep alsmede aan die van de voorzitters en rechters der rechtbanken van eerste aanleg, kan van

tion du gouverneur général, pour les causes déterminées par décret, et de l'avis conforme de la cour d'appel.

§ 4. — Les magistrats de carrière qui obtiennent leur retraite après quinze ans au moins de services effectifs sont admis à la pension.

Les traitements, congés et pensions sont fixés par décret. »

Dispositions transitoires.

Article 2. — Les magistrats qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, n'ont pas achevé leur premier terme de vingt-trois ans de services effectifs, peuvent l'achever, quel que soit leur âge.

Article 3. — La carrière des magistrats qui ont été nommés pour un second terme de vingt-trois ans, prend fin à l'expiration de la période triennale de services effectifs en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, et au plus tard six mois après cette dernière date.

Etaient présents :

Messieurs : J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;
M. Somerhausen et G. Holoye, conseillers d'Etat;
L. Frédéricq et G. Dor, assesseurs de la section de législation;
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. PIQUET.

(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Colonies.

Le 8 février 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Colonies est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'article 18 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 27 juin 1935, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 18. — § 1^{er}. — A l'exception des cas prévus par décret, les magistrats de carrière ne peuvent être

ambtswege alleen een einde worden gemaakt op voorstel van de gouverneur-generaal, om de redenen bij decreet bepaald, en op eensluitend advies van het hof van beroep.

§ 4. — De beroepsmagistraten die hun inruststelling bekomen na ten minste vijftien jaar werkelijke dienst, worden toegelaten tot het pensioen.

De wedden, verloftijden en pensioenen worden vastgesteld bij decreet. »

Overgangsbepalingen.

Artikel 2. — De magistraten die bij het inwerkingtreden van deze wet hun eerste termijn van drie en twintig jaar werkelijke dienst niet hebben voltooid, kunnen die termijn voltooien, welke ook hun leeftijd weze.

Artikel 3. — Voor de magistraten, die voor een tweede termijn van drie en twintig jaar zijn benoemd, eindigt de loopbaan na het verstrijken van de driejarige periode van werkelijke dienst, die loopt op de datum van de inwerkingtreding dezer wet, en uiterlijk zes maanden na deze laatste datum.

Waren aanwezig :

De Heren : J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;
M. Somerhausen en G. Holoye, raadsheren van State;
L. Frédéricq en G. Dor, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,

De Voorzitter,

(w. g.) G. PIQUET.

(w. g.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Koloniën.

De 8 Februari 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Koloniën wordt er mede belast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel

Artikel 18 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 27 Juni 1935, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 18. — § 1. — Behoudens de bij decreet bepaalde gevallen, kunnen de beroepsmagistraten eerst vast

nommés à titre définitif qu'après avoir été désignés provisoirement pour une période de services effectifs dont la durée ne peut excéder trois ans.

§ 2. — Les magistrats de carrière sont nommés définitivement par le Roi, pour un terme de vingt-trois ans de services effectifs.

Ce terme est à leur demande, porté à vingt-sept ans.

Toutefois, la carrière des magistrats prend fin dans tous les cas lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Le terme pour lequel les magistrats de carrière sont nommés définitivement comprend le temps de services effectifs accomplis par eux en qualité de magistrat à titre provisoire ou dans tout autre service que la magistrature.

§ 3. — A la demande des intéressés ou d'office, il peut être mis fin à la carrière des magistrats nommés à titre définitif, dans la seizième, la dix-neuvième, la vingt-deuxième ou la vingt-cinquième année de services effectifs.

Il ne peut être mis fin d'office à la carrière des présidents, conseillers et conseillers suppléants des cours d'appel, ni à celle des présidents et juges des tribunaux de première instance, selon les précisions ci-dessus, que sur la proposition du gouverneur général, pour les causes déterminées par décret, et de l'avis conforme de la cour d'appel.

§ 4. — Les magistrats de carrière qui obtiennent leur retraite après quinze ans au moins de services effectifs sont admis à la pension.

Les traitements, congés et pensions sont fixés par décret. »

Dispositions transitoires.

Art. 2.

Les magistrats qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, n'ont pas encore accompli un terme complet de vingt-trois ans de services effectifs, peuvent l'achever quel que soit leur âge.

Art. 3.

La carrière des magistrats qui ont été renommés ou confirmés pour un second terme de vingt-trois ans, prend fin à l'expiration de la période triennale de services effectifs en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, et au plus tard six mois après cette dernière date.

Donné à Bruxelles le 8 septembre 1950.

worden benoemd, nadat zij voorlopig werden aangewezen voor een periode van werkelijke dienst die niet langer dan drie jaar mag duren.

§ 2. — De beroepsmagistraten worden door de Koning vast benoemd voor een termijn van drie en twintig jaar werkelijke dienst.

Deze termijn wordt op hun verzoek op zeven en twintig jaar gebracht.

Echter neemt de loopbaan der magistraten in alle geval een einde wanneer zij volle vijf en zestig jaar oud zijn geworden.

De termijn waarvoor de magistraten vast zijn benoemd, omvat de dienstdaag die zij als magistraat met voorlopige aanstelling of in elke andere dienst buiten de magistratuur werkelijk hebben gedaan.

§ 3. — Op verzoek van de belanghebbenden of van ambtswege kan aan de loopbaan van de vast benoemde magistraten een einde worden gemaakt in het zestiende, negentiende, twee en twintigste of vijf en twintigste jaar werkelijke dienst.

Aan de loopbaan van de voorzitters, raadsheren en plaatsvervangende raadsheren der hoven van beroep alsmede van die van de voorzitters en rechters der rechtbanken van eerste aanleg, kan volgens bovenstaande bepalingen van ambtswege alleen een einde worden gemaakt op voorstel van de gouverneur-generaal, om de redenen bij decreet bepaald, en op eensluidend advies van het hof van beroep.

§ 4. — De beroepsmagistraten die hun interbestelling bekomen na ten minste vijftien jaar werkelijke dienst worden toegelaten tot het pensioen.

De wedden, verloftijden en pensioenen worden vastgesteld bij decreet. »

Overgangsbepalingen.

Art. 2.

De magistraten die bij het inwerkingtreden van deze wet nog geen volledige termijn van drie en twintig jaar werkelijke dienst hebben gedaan kunnen die termijn voltooien, welke ook hun leeftijd weze.

Art. 3.

Voor de beroepsmagistraten, die voor een tweede termijn van drie en twintig jaar zijn benoemd of bevestigd, eindigt de loopbaan na het verstrijken van de driejarige periode van werkelijke dienst, die loopt op de datum van de inwerkingtreding dezer wet, en uiterlijk zes maanden na deze laatste datum.

Gegeven te Brussel de 8^e September 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Colonies,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.